

<https://www.dechargelarevue.com/En-direct-de-Kyiv-Ukraine-deux-poemes.html>



La guerre, la poésie

# En direct de Kyiv (Ukraine), deux poèmes

- Le Magnum - Repérage -

Date de mise en ligne : mardi 22 mars 2022

---

Copyright © Décharge - Tous droits réservés

---

**Je laisse une nouvelle fois la parole à Marc Delouze**, lequel avait été le premier à réagir à l'invasion de l'Ukraine par les troupes poutiniennes dans la nuit du 24 février dernier ( poème mis en ligne le [8 mars](#) en *Repérage : l'angoisse envahit la nuit*). Aujourd'hui, il donne des nouvelles de son amie **Lyuba Yakimchuk**, poète ukrainienne rencontrée il y a quelques années dans un festival en Slovénie, et donne la traduction de deux de ses poèmes.

**Marc Delouze :**

Lyuba Yakimchuk est poète, scénariste et auteure dramatique. Elle est née en 1985 à Pervomaïsk, dans la région de Luhansk et vit actuellement à Kyiv. Son recueil *Apricots of Donbas*, qui évoque la survie des gens en temps de guerre, a reçu aux États-Unis l'*International Poetic Award* de la fondation Kovalev. La maison de ses parents est dans le Donbass occupé. Sa deuxième maison est à Kiev où, après avoir mis leur jeune fils en lieu sûr, elle revient avec son mari afin de combattre l'agression.

« Il n'y a pas de poésie sur la guerre, seule la décomposition »

**Deux poèmes de Lyuba Yakimchuk**

couteau

avec des proches nous partageons la table, avec les ennemis  
des tombes  
â€” rien que des tombes  
l'un d'eux venu partager  
une tombe avec moi  
me dit :

► je suis plus grand que toi  
je suis plus dur que toi  
je suis plus fort que toi  
son couteau appuie son couteau contre mon ventre et dessous  
presse ce couteau presse  
comme un ressort  
mais

il est plus petit que nous  
il est plus faible que nous  
car il n'a qu'un couteau  
et nous sommes plusieurs autour de la table

et à chacun son propre « mais »  
et à chacun sa propre part

il me dit  
ma lame est la plus acérée  
ma lame est la plus solide  
pouf, pouf, pouf  
le mort ce sera toi

bougez pas qu'ils disent bougez pas  
on reste là autour de la table  
chacun avale sa balle  
à même le canon  
on en sert une à l'ennemi, aussi

## En direct de Kyiv (Ukraine), deux poèmes

(Traduit par Marc Delouze à partir d'une traduction de l'ukrainien en anglais par Svetlana Lavochkina )

comment j'ai tué

je reste en contact téléphonique avec ma famille  
mes communications avec toute ma famille sont sur écoute  
sont curieux de savoir qui je préfère, maman ou papa ?  
ce qui fait pleurer grand-mère dans l'appareil ?  
intrigués comme toujours par ma soeur en guerre avec son copain  
qui était aussi mon copain

toutes mes communications sont des liens du sang  
mon sang est sur écoute  
ils veulent connaître le pourcentage d'Ukrainiens  
de Polonais, de Russes, s'il y a des Tziganes  
ils veulent savoir quelle part j'en donne, et à qui  
ils veulent savoir si c'est mon taux de glycémie  
ou bien le toit qui s'effondre sur moi  
et si on peut élever des frontières à partir des lambeaux

des centaines de tombes ont été creusées entre moi et ma mère  
et je ne sais comment les enjamber  
des centaines d'obus de mortier volent entre moi et mon père  
et je ne peux les prendre pour des oiseaux  
les portes en fer d'un sous-sol, coincées par une pelle  
me séparent de ma soeur  
un écran de prières pend entre moi et ma grand-mère  
de minces murs soyeux étouffant les bruits, et je n'entends rien

c'est si facile de rester en contact par téléphone  
d'ajouter des minutes sur ma carte, nuits sans repos, Xanax  
ça doit être grisant  
d'écouter le sang de quelqu'un battre dans vos écouteurs  
tandis que mon sang se transforme en balle

BANG !

( Traduit par Marc Delouze à partir d'une traduction de l'ukrainien en anglais par Oksana Maksymchuk et Max Rosochinsky).

*Post-scriptum :*

**Repères :** *La guerre, la poésie.* Précédemment, dans cette même rubrique : [L'angoisse envahit la nuit](#) : poèmes de **Marc Delouze** et **Alexis Pelletier**, contribution de **Samuel Martin-Boche**, rappel du poème de **Mandelstam** : *Le Montagnard du Kremlin* .